

EDUCACIÓN CONTINUA

CICLO 2020

**DIPLOMATURA EN
TRADUCCIÓN
AL INGLÉS DE
ESPECIALIDAD**

BREVE INTRODUCCIÓN

La tercera edición de la diplomatura en Traducción al Inglés de Textos de Especialidad está destinada a dar a los/as participantes una introducción general y un espacio de práctica de la traducción inversa científico-técnica en especialidades humanísticas, como traducción a primera vista, de textos de informática, turismo y gastronomía, medicina, ingeniería y guiones de cine y televisión. El objetivo es preparar a los/as participantes para desempeñarse con un alto nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa (como empresas, instituciones, universidades y editoriales, entre otras). Para una cuarta edición de la diplomatura, existe la posibilidad de ampliar los campos de enseñanza hacia otras áreas de la traducción científico-técnica.

CARACTERÍSTICAS

Se dictarán 7 módulos presenciales; 5 de 16 horas, divididos en dos clases de 8 horas, y 2 módulos de 8 horas, divididos en dos clases de 4 horas, que tendrán lugar los sábados, a cargo de distintos/as docentes especializados/as con experiencia en las áreas de traducción a la vista, textos de turismo y gastronomía, de medicina, de informática, sustentabilidad y guiones de cine y televisión. Cada módulo incluirá una exposición del / de la docente acerca de los principales desafíos y las estrategias que pueden presentarse en el área de especialidad estudiada, y un importante componente práctico, en el que se trabajará con traducciones de distintos tipos de textos y se elaborarán recomendaciones y guías terminológicas y de estilo. El hecho de que la diplomatura esté a cargo de profesionales en ejercicio en cada una de las áreas de especialidad propuestas garantiza que la temática sea actualizada, pertinente y con enfoque pragmático, asimilable a las condiciones del contexto de vida real.

DESTINATARIOS

Traductores/as con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior. Traductores/as que, sin poseer título profesional, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales). Podrán considerarse también para la diplomatura quienes posean título de maestrías y posgrados en Lengua Inglesa y de carreras de interpretación. La coordinadora de la Diplomatura asignada por la AATI verificará que los/as candidatos/as cumplan los requisitos para inscribirse en la diplomatura.

OBJETIVOS

El objetivo de la diplomatura es proporcionar a los/as participantes una introducción y una instancia de práctica intensiva de la traducción inversa en áreas de especialidad humanística, en contextos asimilables al contexto laboral real.

Al finalizar la diplomatura, se espera que los/as participantes puedan:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa en las áreas dictadas

- Aplicar estrategias diversas basadas en el análisis comparativo de distintos tipos de textos, teniendo en cuenta el registro, estilo y contexto de la comunicación
- Desempeñarse con un alto nivel de calidad en situaciones en las que se requiere traducción inversa, por ejemplo, traducción de informes para empresas, medios y organismos
- Ampliar el panorama profesional, con experiencia en la traducción inversa y en el armado de glosarios de áreas de especialidad
- Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción inversa y el proceso de traducción, y la capacidad de autoevaluación, consulta de fuentes y trabajo en equipo
- Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción inversa, gracias a las oportunidades de práctica intensiva que ofrece la diplomatura
- Conocer herramientas que les permitan ampliar de manera continua su investigación y desempeño en el área de traducción inversa

CONTENIDOS DEL CURSO

La diplomatura constará de siete módulos.

Módulo 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN INVERSA GENERAL Y ESPECIALIZADA

Objetivos:

Objetivos generales

Lograr que el participante:

- Reconozca las diferencias de abordaje en traducción directa y traducción inversa
- Desarrolle la capacidad de identificar los problemas de traducción en un texto destinado a traducción inversa.
- Consolide y profundice sus conocimientos lingüísticos de las lenguas extranjera y materna
- Amplíe su repertorio de conocimientos socioculturales

Objetivos específicos

Lograr que el participante:

- Profundice su conocimiento de las diferencias gramaticales, discursivas y pragmáticas que se plantean en la presentación de información en español y en inglés
- Consolide los conocimientos adquiridos en traducción directa para aplicarlos al proceso de traducción inversa
- Desarrolle la capacidad de identificar los desafíos “típicos” de la traducción al inglés para un hispanohablante
- Desarrolle estrategias para adquirir la fraseología y terminología que le permitan abordar con éxito una traducción al inglés de textos breves de orden general y especializado
- Desarrolle técnicas de documentación que sean pertinentes y confiables
- Produzca traducciones al inglés de textos breves (300- 500 palabras) que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas

Contenidos:

Los contenidos están planteados en ocho unidades, cada una pensada para ser abordada en modo taller con una duración aproximada de dos horas por unidad.

1. Presentación del seminario.

Críticas y defensa de la traducción inversa. Bilingüismo y traducción. La competencia traductora

en la traducción al inglés. El mercado de la traducción inversa en nuestro país.

2. De las ideas a las palabras

Palabras en contexto y fuera de contexto. La misma palabra en diferentes contextos. Traducción al inglés: ¿a “cuál” inglés? Estrategias de traducción a nivel léxico. Problemas de falta de equivalencia léxica. La importancia de las colocaciones.

3. El contexto, las diferencias culturales. La norma I

Los diferentes géneros discursivos. Estrategias de traducción a nivel contextual. La norma frente al uso en español y en inglés. ¿Existe una norma en inglés?

4. La norma II

Cuestiones de puntuación, organización de ideas en oraciones y párrafos. Los números. Las siglas. El uso de la voz pasiva. Los procedimientos técnicos de ejecución aplicados a la traducción inversa.

5. Un mundo bajo mis pies

Cuestiones de interferencia lingüística: las preposiciones, el caso posesivo, los conectores que (no) conectan, las proposiciones relativas, los pronombres, el uso de los tiempos verbales y la expresión de modalidad en inglés y español.

6. La naturalidad en la expresión I

La verbosidad o cómo evitar escribir en inglés como si estuviéramos escribiendo en español y quisiéramos explicarlo todo pero con menos palabras. Coherencia y cohesión. Concisión (excesiva).

7. La naturalidad en la expresión II

El orden de las palabras en la oración. Cuestiones de énfasis. Las expresiones idiomáticas. Ironía. Juegos de palabras.

8. Reflexiones finales

Las fuentes de documentación en la traducción inversa.

Módulo 2: TRADUCCIÓN A PRIMERA VISTA

Objetivos:

Lograr que el participante:

- I. Aplique los contenidos apreendidos en las instancias de traducción escrita a la traducción oral.
- II. Tenga en cuenta los aspectos extratextuales de la producción y recepción del discurso en la elaboración de sus versiones.
- III. Obtenga herramientas que le permitan proponer una versión correcta desde lo semántico, lo pragmático, lo gramatical y lo estilístico con mayor rapidez y fluidez.
- IV. Sea consciente de las diferencias estructurales entre el inglés y el español y pueda automatizar la resolución de problemas de estructura típicos de la traducción inversa.
- V. Profundice su capacidad de desverbalización en el proceso de traducción inversa.
- VI. Perfeccione su repertorio de colocaciones léxicas y sinónimos y logre activarlos para producir versiones idiomáticas.
- VII. Amplíe su conocimiento terminológico y fraseológico.

- VIII. Conozca las diferencias entre el discurso escrito y el oral, como también los patrones discursivos más usuales, y pueda aplicar herramientas de análisis del discurso.

Contenidos:

- I. Repaso de los rasgos diferenciales fundamentales entre el inglés y el español.
- II. Características de la oralidad. Diferencias entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito.
- III. Exégesis textual. Las consideraciones extratextuales. Importancia del aspecto pragmático en la traducción.
- IV. Estrategias de la traducción a primera vista. Anticipación. Generalización. Omisión. Aplicaciones a la combinación español>inglés.
- V. Naturalidad en la expresión. Sinonimia. Colocaciones léxicas. Recursos estilísticos.

Módulo 3: TURISMO Y GASTRONOMÍA

Objetivos:

- I. Desarrollar la capacidad de identificar las dificultades de traducción en un texto para traducción inversa.
- II. Producir traducciones a la lengua extranjera que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas.

Metodología:

Se enviarán textos a los participantes para que traigan el material traducido a las 2 clases de modo de trabajar bajo la mecánica de “Error Analysis”.

Contenidos:

- I. Situación comunicativa: intención y efecto
- II. El sentido manda
- III. Conocimientos lingüísticos y extralingüísticos
- IV. Criterios de (auto)corrección/ calidad
- V. Memoria emotiva
- VI. Caja de herramientas
- VII. Vocabulary activation y cultural awareness

Módulo 4: TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

Modalidad:

Trabajo individual y grupal con práctica intensiva de traducción de español a inglés de textos en el campo de las tecnologías de la información y comunicación de diversas fuentes auténticas.

Objetivos:

Al finalizar el módulo, el/la estudiante estará en mejores condiciones para:

- I. continuar mejorando la calidad gramatical, léxica y estilística (idiomaticidad) de su traducción al inglés de textos generales y del área de especialidad informática;
- II. poner en práctica estrategias y técnicas para resolver los problemas de adaptación que supone la traducción especializada al idioma extranjero;
- III. internalizar un nivel de rigor y análisis crítico que le permita evaluar su producción en el idioma extranjero desde el punto de vista del contexto y el receptor meta;

- IV. integrar conceptos de módulos previos para reconocer exigencias de tiempo, calidad y tecnicidad y desarrollar modos de abordarlas, contrastar puntos de vista en la resolución de problemas y construir herramientas que sirvan de base para el perfeccionamiento continuo.

Contenidos:

Nuevas tecnologías y tendencias. Globalización y localización. El lenguaje de la innovación y la creatividad. Realidad virtual, mundo digital, redes sociales, nuevos formatos y transmedia. La traducción como mediación interlingüe e intercultural. Texto e imagen: análisis de infografías sobre temas tecnológicos. Titulares eficaces. Slogans e imagen institucional. Contexto y tipos de público; interlocutores. Género, estilo y registro de los textos. Investigación terminológica y uso de glosarios. Análisis y comparación de estructuras. Énfasis, equilibrio de las oraciones y los párrafos, uso de conectores, preposiciones, detección de falsos cognados. Diferencias en pre- y post-modificación, subordinación, puntuación, citas y cifras. Reflexión sobre incoherencias internas de un texto, errores gramaticales o estilísticos, y asimilación de criterios de edición de textos de especialidad. Estrategias y técnicas de traducción para resolver problemas de adaptación en la traducción al idioma extranjero. Criterios de calidad: búsqueda de precisión, eficacia en la expresión, sentido, gramaticalidad, adecuación léxica y estilística en textos de especialidad.

Módulo 5: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS

La traducción especializada en general y la traducción de textos médicos en particular requieren del traductor profesional habilidades y destrezas especiales que se concretan en una serie de subcompetencias específicas.

Objetivos

- I. Brindar al alumno una introducción general y características sobre la traducción de textos médicos: lenguaje médico, complejidad terminológica, precisión.
- II. Que el participante aprenda a resolver problemas terminológicos y específicos de traducción de textos médicos (falsos amigos, calcos, cambios de registro, uso de abreviaturas, adaptación de los textos al receptor) y que se familiarice con las variantes de uso del inglés británico y americano.
- III. Que conozca los géneros textuales en la traducción de textos médicos para su posterior análisis y traducción.
- IV. Que conozca fuentes documentales, recursos y herramientas útiles para la traducción de textos médicos.

Temario

- I. Introducción a la traducción de textos médicos
- II. Peculiaridades del lenguaje científico
- III. El inglés como lingua franca de la medicina
- IV. La traducción médica. La terminología médica: sistemas y aparatos del cuerpo humano, órganos, músculos, patologías
- V. Farmacología: denominación de fármacos en los textos.
- VI. Ámbito léxico-semántico: calco, sinonimia, eponimia, metáforas, latinismos, siglas, prefijos y sufijos
- VII. Los principales géneros textuales en medicina. Análisis, comprensión y traducción
- VIII. Recursos y bibliografía indispensables. Los diccionarios médicos fundamentales, fuentes de documentación en línea y otras fuentes documentales.

Módulo 6: GUIONES PARA CINE Y TELEVISIÓN

Objetivos

Conocer las particularidades del guion en español y en inglés, su estructura, sus características de estilo y las estrategias que debemos tener presentes al traducirlos.

Familiarizarse con los dos tipos de formato más habituales: americano (screenplay format) y a dos columnas (AV, audio/video).

Explorar los documentos que suelen acompañar al guion y que muy habitualmente el traductor debe traducir junto con él: la Biblia, la descripción de personajes y de locaciones, la historia, resumen de los capítulos y tratamiento cinematográfico.

Conocer las etapas en la vida de un guion, antes del “bloqueo”: el guion literario (writer’s or producer’s draft), después del bloqueo: guion de rodaje (shooting or production script).

Examinar problemas como la traducción del humor, de las referencias culturales, de los insultos y de los lectos, que resultan todas protagónicas en este tipo de trabajo, donde hay un gran porcentaje de diálogo.

Contenidos

Se facilitarán a los alumnos *style sheets* de ambos formatos de guion: americano, en inglés, y a dos columnas, en español.

Se les indicará que descarguen la versión de prueba del programa Final Draft y aprenderemos a utilizarlo en clase.

Se les facilitará un glosario de términos específicos en español y su equivalente en inglés.

Se alienta la lectura de material teórico que se facilitará a los alumnos diez a quince días antes de iniciarse el módulo.

Trabajaremos sobre guiones literarios originales de programas conocidos y autores prestigiosos argentinos, como Esther Feldman, Alejandro Maci, Lily Ann Martin y Jorge Edelstein.

La práctica se enfocará en fragmentos largos para traducir en casa y una selección de fragmentos cortos que evidencien los problemas más acuciantes (y divertidos) de la traducción de guiones y que trabajaremos en clase a modo de taller.

Módulo 7: SUSTENTABILIDAD Y ENERGÍAS RENOVABLES

Objetivo:

Dar a los alumnos una introducción general y un espacio de práctica de la traducción inversa científica técnica en áreas relacionadas con el medio ambiente, el desarrollo sustentable (incluyendo a la industria y la economía circular).

El material fue pensado para ser utilizado en formato digital en una modalidad de taller donde se comparará la terminología en español e inglés priorizando y focalizando en la traducción inversa.

Tiene por objetivo crear conciencia global en materia de sustentabilidad y energías renovables, en el marco de los principios de la ONU

Contenidos:

Conceptos básicos

- I. ¿Qué es el Medio Ambiente?
- II. Definición de Sustentabilidad
- III. Objetivos de Desarrollo Sostenible
- IV. Efecto Invernadero y Cambio Climático
- V. Huella Ecológica
- VI. Economía Lineal vs. Economía Circular

Contaminación Ambiental

- I. ¿Qué es la contaminación?
- II. Efectos de la contaminación en la salud
- III. Contaminación del Aire
- IV. Contaminación del Suelo
- V. Monitoreo Ambiental

Agua

- I. El agua como fuente de vida
- II. Distribución de agua en el planeta
- III. El ciclo del agua
- IV. Contaminación del agua
- V. La importancia de los océanos

Biodiversidad

- I. Definición de Biodiversidad
- II. Niveles de Biodiversidad
- III. Principales causas de pérdida de Biodiversidad
- IV. Efectos de la desaparición de especies
- V. Interacción de los seres vivos dentro de los ecosistemas

Eficiencia energética

- I. Definición de Energía
- II. Tipos de Energía
- III. Energías Renovables
- IV. Matriz Energética Argentina y en el mundo
- V. Eficiencia Energética: Etiqueta de Eficiencia Energética
- VI. ¿Qué podemos hacer en casa para optimizar el uso de energía?

Petróleo: desarrollo sustentable

- I. Sustentabilidad en recursos no convencionales
- II. Política de Calidad, Medio Ambiente, Seguridad y Salud (CMASS)

Residuos

- I. Residuos Sólidos Urbanos (RSU)
- II. Situación de Argentina y en el mundo
- III. Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos (GIRSU)
- IV. Etapas de la Gestión Integral de RSU
- V. Basural a Cielo Abierto vs. Relleno Sanitario
- VI. Las 3R: Reducir, Reutilizar, Reciclar
- VII. Separación de Residuos

COORDINADORA ACADÉMICA

LAURA ROMINA CARIOLA

Traductora de italiano e inglés recibida en el LV Spangenberg. Se dedica a la traducción técnico-científica para agencias nacionales y empresas globales y a la traducción editorial. Es coordinadora del área de Cursos de la AATI desde 2015 y pertenece a la Comisión Directiva desde 2018.

CUERPO ACADÉMICO:**ALEJANDRA JORGE-THOMAS**

Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, y Profesora de Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Es licenciada en inglés (Universidad CAECE). Realizó un curso de posgrado en Auckland, Nueva Zelanda. Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada en el concurso de la Unión Latina (2004 a 2006). Fue profesora titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación en el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Fue miembro organizador de la Comisión de Elaboración del postítulo en Interpretación para el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" y directora de Carrera del Traductorado en Inglés en la misma institución (2015-2019).

Trabaja desde hace más de 25 años como traductora e intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local. Trabajó como intérprete en Nueva Zelanda para Kiwifruit Export (1994-1996) y en el Reino Unido para Land Rover-Rolls Royce (2000 y 2002).

Ha dictado cursos y seminarios de especialización, de grado y de posgrado, en diferentes instituciones nacionales e internacionales. Dictó talleres y cursos de traducción inversa en la ENS en Lenguas vivas "Sofía de Spangenberg", en la Universidad del Comahue, la USAL y la UMSA. Ha presentado ponencias sobre traducción y didáctica en congresos realizados en Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Perú, Uruguay, Australia y Austria, entre otros.

Alejandra fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 2010-2014. Es la actual presidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT para América Latina, desde 2018 y desde 2017 es Miembro del Consejo Directivo y Coordinadora de la Comisión Especial sobre Formación y Desarrollo Profesional de la FIT (Federación Internacional de Traductores).

SANTIAGO KRSUL

Intérprete de conferencias y traductor graduado del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" (IESLV). Se formó como intérprete de conferencias en diferentes escuelas de interpretación de la Ciudad de Buenos Aires y actualmente coordina el equipo de intérpretes del Estudio Lucille Barnes. Es también docente de interpretación en el Estudio Lucille Barnes, docente de Introducción a la Interpretación, Interpretación Consecutiva I e Interpretación Simultánea I (IESLV), profesor adjunto de Estructuras Comparadas (USAL), docente de Traducción a Primera Vista en la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad (AATI-UB) y coordinador de la Diplomatura Universitaria en Interpretación Especializada Inglés <> Español (AATI-USAL). Es miembro de la Comisión de Interpretación de AATI.

CECILIA DELLA CROCE

Traductora técnico-científica y literaria graduada del Lenguas Vivas Fernández en 1993. Se formó como Intérprete con Diane Merchant y Lucille Barnes, y obtuvo el título de Traductora Pública de la Universidad de Belgrano en 2003. Actualmente se desempeña como intérprete y traductora con más de 20 años de experiencia en diversos campos.

También ejerce como docente de Introducción a la Interpretación y Traducción Inversa en el Lenguas Vivas Fernández, y en el ENS en Lenguas Vivas Spangenberg está a cargo de la cátedra de Traducción Inversa desde 2008. En los últimos años ha participado en diversos talleres de Capacitación dictados por destacados profesionales de AIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París, y en talleres de perfeccionamiento de interpretación a la lengua extranjera a

cargo de Pablo Chan (AIIC) en CTPCBA en 2016 y de Matthew Perret (AIIC) en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (2018).

Forma parte del listado de traductores externos de la OEA, tras haber aprobado el examen de traducción al español y el inglés en 2007. Es miembro de AATI desde hace más de 10 años y ha dado charlas y talleres dentro del ciclo de formación para jóvenes profesionales.

En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: viajar, cantar, escribir poesía, sacar fotos, ser foodie y desde 2018 colaborar con reseñas de teatro para el blog de entretenimiento Ociopatas.

MARITA PROPATO

Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV 'J.R.Fernández') y Traductora Pública (UB), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones otorgadas por la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y consejera LatAm de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Es redactora y editora de la versión en inglés del boletín Translatio de la FIT y del boletín Calidoscopio de la AATI. Dictó seminarios de capacitación para traductores en traducción inversa e iniciación a la profesión. Fue presidenta del Jurado de la FIT para el Premio Internacional a la Excelencia en Interpretación en 2014 y 2017. Es profesora de Interpretación Consecutiva y Simultánea en la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC) del IESLV JRF y profesora de Traducción Inversa de Textos Especializados en el Traductorado Técnico-Científico del IESLV JRF.

Trabaja desde hace más de 25 años como traductora, revisora e intérprete para empresas multinacionales, principalmente para sus departamentos de comunicaciones y asuntos públicos, y para agencias de marketing y prensa. Además, trabaja para fundaciones, embajadas, universidades y organismos internacionales, en una variedad de campos de especialización técnica, científica, académica, comercial, legal, social y artística. En 2018 coordinó el equipo de intérpretes profesionales de los Juegos Olímpicos de la Juventud Buenos Aires. Cuenta con experiencia en traducciones para el sector de Tecnologías de la Información y Comunicación en empresas como IBM, SAP, Informatica, Telecom y Cisco, entre otras.

MARÍA VICTORIA TUYA

Es Traductora Pública de Inglés, egresada de la Universidad Católica Argentina en 1989, matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en 1990. Se formó como Intérprete de Conferencias con Diane Merchant en el C.C.I.T. Trabaja en forma independiente desde hace más de 25 años y sus áreas de especialización son: área jurídica, medicina y tecnología. Es Profesora Titular en el Traductorado Literario y de Especialidad y Profesora Adjunta en el Traductorado Público de la Universidad del Museo Social Argentino.

Es Profesora en la Especialización en Traducción Empresarial en la UCA y en el Programa de Actualización en Traducción Jurídica en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Es Monitora de Ensayos Clínicos y cursó el posgrado «Asuntos Regulatorios de Medicamentos en la Argentina para la Industria Farmacéutica» en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires.

Es maestranda de la Maestría en Bioética en la Universidad del Museo Social Argentino y trabaja actualmente en su tesis. También prepara su trabajo final de la Especialización en Traducción Científica y Técnica en la Universidad Nacional de Córdoba.

Es miembro de ATA (American Translators Association) desde 1994 y ha participado en varias de sus conferencias anuales.

Fue Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde el 2008 al 2012 y actualmente es la Presidenta de la Federación Argentina de Traductores.

Ha presentado ponencias en conferencias nacionales e internacionales e impartido charlas y seminarios sobre recursos tecnológicos para traductores, traducción médica y marketing profesional en inserción laboral.

LAURA ESTEFANÍA

Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Inició su carrera como redactora de la Revista Antejito para la que realizó con regularidad traducciones de productos editados por Dorling Kindersley, UK. Luego de completar el curso "British Life and Culture" en Regent Oxford, se desempeñó varios años como editora en Macmillan Publishers. Más tarde se abocó a la traducción inversa de guiones de cine y televisión para Walt Disney Company Argentina y guionistas como Ester Feldman y Alejandro Maci. Actualmente dicta cursos online de traducción del humor y de traducción de guiones. Es gestora editorial por la Fundación Gutenberg y los últimos años los ha dedicado activamente al scouting, edición y traducción de libros para niños y jóvenes. En 2019 se dedicó a estudiar la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA.

EUGENIA MARICEL DRAPATA

Intérprete de Congresos y Conferencias en inglés graduada de la Universidad del Museo Social en 2006, Master en Traducción por la Universidad de Belgrano en 2014. Su preparación de tesis es sobre la industria petrolera. Además, es profesora de inglés desde 1998.

Se ha desempeñado como intérprete y traductora en varias empresas y organismos dedicados a la ingeniería civil, como Benito Roggio; a la ingeniería electrónica, como Lincoln Electrics; a la ingeniería química, como Sika y Stirling Lloyds; y a la ingeniería hidráulica, como el Ministerio de Planificación de la Provincia de Buenos Aires. Asimismo, ha realizado interpretaciones relacionadas con la producción sustentable de yute para Jute Manufactures Development Council.

Se ha especializado en el ámbito de las ciencias relacionadas con la industria petrolera como geología y geoquímica al llevar a cabo traducciones e interpretaciones para YPF.

En los últimos años se ha dedicado a gerenciar un grupo emprendedor que cuenta con varias unidades de negocios de alcance internacional, entre las que se encuentra Cactus.

Los módulos podrán ser dictados por todos o algunos de los docentes mencionados en forma indistinta. La Universidad se reserva el derecho de realizar los cambios en el cuerpo docente que considere pertinentes.

CONSIDERACIONES GENERALES

INICIO

16 de mayo de 2020

FINALIZACIÓN

17 de octubre de 2020

DURACIÓN

El curso completo tiene una duración de **96 horas reloj**, desarrolladas de acuerdo con la siguiente modalidad:

Siete módulos distribuidos en jornadas de 8 horas.

DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA

Sábados de 9 a 17 h. cada 15 días

CONOGRAMA DE CLASES

16 de mayo de 2020

30 de mayo de 2020

13 de junio de 2020

27 de junio de 2020

4 de julio de 2020

18 de julio de 2020

1 de agosto de 2020

22 de agosto de 2020

5 de septiembre de 2020

26 de septiembre de 2020

3 de octubre de 2020

17 de octubre de 2020

SEDE DE DICTADO

Zabala 1837, CABA.

APROBACIÓN

Los/as participantes deberán realizar una práctica de entre 1000 y 1500 palabras, según el criterio del/de la docente, y deberán completarla de forma adicional a las horas de clase de cada módulo. Asimismo, se promoverá en los/as participantes la práctica de armado de glosarios y guías de estilo para la sistematización del uso de vocabulario aprendido.

CERTIFICACIÓN

La Universidad de Belgrano, junto a la AATI, extenderán el respectivo Certificado de aprobación a quienes aprueben un 90 % de las evaluaciones finales y cumplan con la asistencia mínima requerida del 75 %. Se extenderá un Certificado de cursada a quienes no cumplan con el 90 % mínimo de aprobación. Detalles de las condiciones de aprobación se entregarán en un Reglamento Interno preparado exclusivamente para la Diplomatura.

A quienes posean título de grado se les otorgará certificado de aprobación de la Diplomatura; a quienes no cumplan con dicho requisito se les entregará certificado de aprobación de Curso de Actualización Profesional.

Se establece que, para que un/a participante pueda acceder a su Certificado correspondiente, deberá tener las cuotas mensuales de la Universidad al día.

PAUTAS DE RECUPERATORIO

En caso de que un/a participante no apruebe alguno de los trabajos prácticos finales, podrá realizar un recuperatorio durante el curso del siguiente módulo. El recuperatorio deberá constar de la traducción de no menos de 500 palabras y deberá entregarse antes de la primera clase del tercer módulo. Detalles de las pautas de recuperatorio se entregarán en un Reglamento Interno preparado exclusivamente para la Diplomatura.

EVALUACIÓN

De las 1000 a 1500 palabras estipuladas en los apartados anteriores, el/la docente podrá solicitar una entrega anterior a la primera clase y una entrega a modo de examen final, como mínimo. Queda a su criterio solicitar una tercera entrega intermedia. La traducción de dicho volumen deberá realizarse fuera del horario de clases, y entregarse de forma virtual.

COMUNICACIONES INTERNAS

Durante el transcurso de cada módulo, la comunicación entre docentes y participantes se realizará mediante correo electrónico. Las consultas administrativas y que requieran la intervención de las autoridades se deberán tramitar por medio de la coordinadora de la AATI.

REGLAMENTO INTERNO

La Diplomatura posee un Reglamento Interno que establece reglas generales de asignación, aprobación, comunicaciones, cronograma de entregas, etc. Dicho Reglamento se entregará a docentes y participantes antes del comienzo de la cursada.

Todos nuestros programas deberán contar con un cupo mínimo de participantes matriculados/as para su apertura. En caso de no reunir el número indicado al cierre de inscripción, la Universidad se reserva el derecho de posponer o suspender el inicio de la actividad.